

ANALISIS DE "BIOGRAFIA DE TADEO ISIDORO CRUZ"

por María Nieves Alonso

Introducción al Análisis: El análisis de "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz", relato borgiano incluido en *El Aleph* en cuyo prólogo se afirma que las ficciones contenidas en su interior son escrituras de otras escrituras y se indica la necesidad de lecturas anteriores para la comprensión de la lectura de ahora, es definido en el epílogo del mismo como glosa¹ de *Martín Fierro*, lo que anuncia que este texto entrega el proceso mismo a través del cual se dilucida un enigma que veremos no es uno, sino cuádruple. Un enigma Intratextual que comprende dos:

1. Indentidad Cruz.
2. Identidad Padre (sueño)

y un enigma intertextual que también comprende dos:

1. Identidad del libro insigne
libro padre.
2. Aclaración de la conducta
de Cruz.

El texto es, en uno y otro nivel, un relato que muestra como un agente y un texto descubre la semejanza con otro agente y otro texto —descubrimiento y reconocimiento de la identidad— del origen presentado como enigmático ("vió su cara, oyó su nombre) al mismo tiempo que por relaciones establecidas textualmente se aplica el enigma del padre (sueño y la conducta del sargento Cruz la noche que se puso del lado del perseguido Martín Fierro).

Este proceso de búsqueda y descubrimiento se da en *dos* niveles:

- I Intratextual (relaciones in praesentia)
- II Intertextual (relaciones in absentia, pero a las que nos remite el relato mismo).

¹*Glosa:* Explicación o comentario de un texto oscuro o difícil de entender. RAE. Madrid. Espasa Calpe, 1970.

En uno y otro nivel "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz" puede leerse como el relato del encuentro con el doble, del reconocimiento del doble portador de la identidad desconocida y postulada como enigmática.

En el nivel de la historia (nivel intratextual) o sintagmático, este texto es la narración de un proceso que finaliza con la adquisición de un saber para —el agente T. I. C. en la lúcida noche fundamental en que el inconsciente de T. I. C. (que guarda la escena que podríamos denominar originaria se actualizó), se encontró con el consciente. El sueño del padre se hizo realidad. El sueño de padre es la noche del hijo. El antes se hizo ahora, comprendiendo, sabiendo o descubriendo quién era él: El era otro, el padre, Martín Fierro: Cruz perseguidor será perseguido (Martín Fierro-Padre) no un lobo gregario, sino un lobo-Gaicho. No un soldado.

Este proceso narrado en el nivel de la historia se reproduce en el nivel, intertextual de diálogo con otro texto.

Aquí también "Biografía de T. I. C.", es la historia del reconocimiento de otro texto. Siendo las etapas idénticas a las del nivel anterior y concluyendo con la adquisición de un saber ahora para el lector: El otro texto, el semejante, portador de un enigma es *Martín Fierro*, enunciado final del relato que incluye la solución a los enigmas fundamentales.

I. ANÁLISIS INTRATEXTUAL

Epígrafe: "I'm looking for the face I had before world was made". Yeats - *The Winding Stair*².

Este enunciado que remite a un primer texto cumple una función metalingüística que anuncia y enuncia uno de los sentidos del relato, concebido como búsqueda que se realiza desde un ahora hacia un antes, desde una anterioridad textual. Es el "yo" que busca al padre y, también en el texto mismo, es "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz" que busca la semejanza con *Martín Fierro*. Cara que busca su propia cara, en uno y otro nivel.

El texto, entonces, se anuncia como búsqueda y se singulariza por su carácter especular.

Programación: El texto muestra una programación que indica que el relato será la narración de una noche del agente T. I. C. (la noche en que por fin vió su cara y oyó su nombre) específi-

²"Busco la cara que tenía antes de que el mundo fuera hecho".

cándose más adelante que será el relato de un instante de esa noche. El relato va dirigido a un lector cómplice, conocedor de un antes (leído) y un otro textual y al que se exige colaboración y complicidad; pues debe recordar, imaginar, suplir, conectar, seguir, admitir y poner pausas.

El relato se intercambia por dilucidación de enigma. Sin embargo, para lograr y cumplir este propósito necesita narrar 4 noches que enumeramos:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Noche del padre
(muerte) | Concepción de T. I. C.
(génesis) |
| Antes-Gaucha-Perseguido | |
| 2. Noche del crimen de T. I. C. | = gaucha — perseguido |
| 3. Noche del apresamiento de T. I. C. | = perseguido
perseguidor — soldado.
(disyunción con su origen) |
| 4. Noche del encuentro con el otro. | = perseguidor pasa a
perseguido — soldado —
gaucha. |

ANTES
Gaucha

AHORA
Gaucha

Las noches 1-2-3 son fundamentales para comprender la noche 4 — que aparece como el resumen y resolución de las acciones, sucesos y agentes de las noches anteriores, especialmente de las noches 3 y 4.

La comparación de las noches 1-3-4 nos muestra la identidad y relación entre ellas.

	<i>Noche 1</i>	<i>Noche 3</i>	<i>Noche 4</i>
	Incluye	Incluye	Incluye
Código espacial =	pajonal	fachinal	pajonal
Código retórico =	"confuso grito"	"el grito de un chajá"	"gritó un chajá"
Código accional =	Los agentes prueban el cuchillo, hieren, son heridos.		

Código temporal =	Noche osc.	Noche osc.	Noche — día osc. — luz
Código agencial =	Padre Montonero Rebelde	Cruz Rebelde- Soldado	Cruz — Fierro Perseguidor Perseguido
	Perseguido	Perseguido Perseguidor	
	Desconocido	Conocido	Desconocido Conocido
<hr/>			
	<i>Semas Dominantes</i>	<i>Semas Domin.</i>	<i>S. Dominantes</i>
	Rebelde	Rebelde	Rebelde
	Insconciente	Consciente	Insconciente pasa a Consciente
	<i>Noche 1</i>	<i>Noche 2</i>	<i>Noche 3</i>
Código Topográfico =	<i>Origen:</i> Lag. Color	Lag. Col.	Lag. Color
	<i>Espacio:</i> Pergamino	Pergamino	Pergamino
	(Remite al lugar donde escribían los egipcios)	Agentes	que están en la escritura.
Código onomástico =	Innominado (Padre)	Nominado (Cruz)	Innominado (Fierro) Nominado (Cruz)

El propósito del narrador es relatar una noche, la 4ª, sin embargo, este objetivo se ve realizado en los microrelatos³ anteriores. El relato propuesto queda constituido por aquello que denominaremos prehistoria y que para el narrador son sólo datos necesarios para la comprensión de esta última noche que resume y resuelve las noches anteriores.

³Bremond, Claude: "La Lógica de los Posibles Narrativos", en *Análisis Estructural del Relato*, Roland Barthes et alter, Buenos Aires, 1972.

El relato, que se postula como la historia no pública, enigmática, pero verdadera de Cruz, constituida y conocida en un solo instante, necesita de la narración de otras noches, otros instantes — (Micro-relatos) — que constituyen lo que denominaremos *pre-historia* de Cruz, cuya historia se agota en una sola noche, en un solo instante que no está analizado, explicado o escrito hasta ahora por los muchos que han comentado y visto la Biografía de Tadeo Isidoro Cruz que consta en un libro insigne (innominado) del que se — puede predicar — que es todo para todos (Corintios II, 9-22) y que al igual que este otro libro (La Biblia) ha sido objeto de repeticiones, perversiones y versiones.

El relato establece, en este momento, en su programación, una doble relación:

1. Con un texto innominado — enigma a resolver.
2. Con un texto nominado (Corintios II 9-22).

Relación doble que se hace triple por la relación ya establecida con el texto de Yeats, (Epígrafe).

Por lo tanto, "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz", indica explícitamente que:

- I. Es la historia no conocida, pero verdadera de Cruz.

La historia que no está en los libros, antihistoria-antibiografía⁴, pues está llena de hiatos, es una noche, es un solo instante en que Cruz encontró su identidad; no en los libros como Alejandro Carlos II de Suecia, sino en un hombre.

Este es el objetivo y el objeto del relato; lo anterior constituye la prehistoria del Cruz agente, son referencias, datos para el narrador y sin embargo, ya hemos dicho, contiene la suma de las inclusiones de esta noche.

- II. Su materia puede ser todo para todos — lector cómplice.

- III. Se intercambia por aclaración de enigma.

La búsqueda, la investigación o el proceso para dilucidar el enigma se organiza en una macrosecuencia que denominaré:

dilucidación de enigma y que está compuesta por tres funciones fundamentales que a su vez se relacionan por enclave, enlace o continuidad con otras secuencias complejas.

⁴Biografía: Historia completa de la vida de una persona. RAE, Madrid, Espasa Calpe, 1970.

**I ENIGMA
RESOLVER**

Identificación
= Origen de
T. I. C.

1) Noche del
Padre

- I Derrota Previsi-
ble
- II Proceso de de-
rrota
- III Derrota cons. = Muerte y Génesis
de T. I.C.

degradación

2) Noche del
Crimen

- I Posibilidad de
daño (Cruz no
entra)
- II Proceso del da-
ño (Burlas repe-
tidas).
- III Daño infligido

- I Posibilidad
de venganza.
- II Proceso
Implícito.
- III Venganza
cumpli-
da.

VERSUS-ENLACE

Continuidad

**II PROCESO
RESOLU-
CION DEL
ENIGMA.**

EN CLAVE

3) Noche de
Cruz

- I Necesidad de
huida
- II Proceso de hui-
da.
- III Huida no lo-
grada.

degradación

continuidad

4) Noche del
otro

- I Posibilidad de
reconocimiento.
- II Proceso de reco-
nocimiento.
- III Reconocimiento
producido Alia-
do: Martín Fie-
rro.

Mejoramiento

Para T.I.C. y M.F.

**III ENIGMA
RESUELTO**

Origen de T.I.C.
quién es MAR-
TIN FIERRO.
Padre

El desarrollo de la microsecuencia compleja de la noche 4, contenida en la función II de la microsecuencia, se abre por continuidad de la Microsecuencia compleja III de degradación y se constituye en tres funciones:

I. *Reconocimiento posible:*

Cruz *perseguido* se transforma en perseguidor — soldado. "El ejército cumplía entonces una función penal"⁵.

Es el tiempo en que "*debió*" considerarse feliz; aunque fundamentalmente no lo era, lo que está revelando un proceso potencial, la posibilidad de mejoramiento posible.

II. *Proceso de Reconocimiento:*

Cruz es enviado a capturar un criminal. Empieza a recordar, a reconocer cosas, a tener la impresión de haber experimentado antes las cosas que ahora le están sucediendo:

"Cruz había olvidado ese nombre, con leve, pero inexplicable inquietud lo reconoció".

"gritó un chajá T. I. C. tuvo la impresión de haber vivido ya ese momento"⁶.

En síntesis:

1º Se reconoce un espacio *que es* el espacio propio/del origen/
del padre / de Martín Fierro

2º Se reconoce un tiempo — que rememora y actualiza otro tiempo

3º Encuentro con el otro = el mismo.

III. *Reconocimiento producido:*

Comprende / se reconoce y escucha su nombre en el nombre del desertor Martín Fierro.

Cruz. Ve su cara que es, La cara de otro, La cara de Martín Fierro con Crecida barba gris, tremendo, La cara del padre, figura de Dios padre.

Todo este proceso está (de este modo) inscrito en la idea Borgeana tantas veces señalada: "El tiempo, nuestra sustancia huma-

⁵Borges, Jorge Luis: "Ficciones", "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz", en *Obras Completas*. Buenos Aires, EMECE Editores, 1972. Pág. 562.

⁶Borges, Ob. cit. Pág. 562.

na puede ser compartido”⁷, por ello Cruz pudo encontrar al padre.

Cruz comprende que es un lobo. El otro (aliado), el fugitivo lo hace comprender que él también es fugitivo. El agente sabe para siempre qué es. Comprende que el otro es el-Martín Fierro-es Padre.

Un hombre es otro hombre: Cruz es Martín Fierro

Martín Fierro es el padre — Reconocimiento producido.

Mejoramiento producido.

II. ANÁLISIS INTERTEXTUAL

Las etapas del nivel intertextual, esto es de reconocimiento por el texto del otro texto innominado, enigmático, son similares a las anteriormente descritas.

En este nivel el narrador plantea que su propósito no es repetir la historia de Cruz, ya escrita en otra parte. En un libro insigne, cuya materia puede ser todo para todos (versión de la Biblia), porque es capaz de múltiples versiones —interpretaciones y perversiones⁸.

A nivel de la relación de esta escritura con otra escritura se plantea entonces la posibilidad de un reconocimiento que debe ser efectuado ahora por el lector mismo del texto en el proceso de la lectura (lectura cómplice).

Se trata de descubrir cual es el libro insigne, cual es la otra cara del texto “Biografía de Tadeo Isidoro Cruz”.

Luego las etapas son:

I. *Enigma a resolver* =Cuál es el texto insigne donde está la historia de Cruz.

II. *Proceso de resolución del enigma*:

El lector, al igual que Cruz en el nivel anterior, empieza a encontrar diseminados, dispersos por el texto mismo determinados indicios que le permiten ir descubriendo el texto insigne que en el comienzo se señala sin precisar el título, sin identificar. Estos datos son aquellos que envían a un texto donde hay una historia que también transcurre en una noche donde grita una chajá, donde un perseguidor se transforma en perseguido, donde

⁷Borges, Ob. cit. Pág. 857.

⁸Borges, Ob. cit. Pág. 562.

un perro gregario se transforma en lobo. Todo en un espacio llamado Permamino.

Sin embargo más importante que lo anterior es la identificación de enunciados de otro texto que también están en éste: "gritó un chajá", "lobo", "en soledad", "perro gregario", "consentir al delito de matar a un valiente", "se sacó las espuelas", "probó el cuchillo", etc.

III. *Reconocimiento producido*: el lector, ya reunidos todos los datos y todos los indicios, reconoce que el texto que está leyendo remite a otro texto, es reescritura que dobla otro texto, que es *Martín Fierro*. El lector sabe, comprende, descubre también al final del relato, igual que Cruz, el texto, el título, el nombre mismo del libro insigne mencionado al comienzo y en el que hay un enigma que también queda resuelto: La causa de la conducta del sargento Cruz la noche que se puso del lado de Martín Fierro. También en este nivel entonces, el texto puede ser leído como la adquisición de un saber sobre el texto insigne, donde estaba la historia de Cruz o como la dilucidación de un enigma — semejanza.

No es un hombre que conoce a otro hombre, sino un texto que encuentra su doble en otro texto. Epígrafe (repetido).

Los sujetos de este proceso Intertextual, son por consiguiente 3:

El texto quiere ser percibido como doble de *Martín Fierro* a T. I. C." y "Martín Fierro" de J. Hernández.

El texto quiere ser percibido como doble de *Martín Fierro* a través de un proceso en que sea el lector mismo el que llegue a descubrir, mediante la entrega diseminada de indicios o el texto con el que dialoga "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz". Este conocimiento sólo se logra mediante su trabajo de relación intertextual. La lectura comprendida aquí como la operación de relación de un texto con otros textos tiene plena validez⁹. La lectura es la que genera en el lector la adquisición de un saber sobre el diálogo de textos que producen el sentido de "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz". Este saber permite afirmar y explicitar la relación y especificidad del diálogo de textos: Aquí no hay irrisión, inversión. Apoteosis de un texto por otro: hay el intento deliberado de reproducción, de otro modo no puede establecerse la semejanza de un texto con otro "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz" quiere lograr la identidad con *Martín Fierro* para poder explicar (glosa) lo que allí es enigmático; quiere ser percibido como par-

⁹Kristeva, Julia: El texto de la novela. Edit. Lumen, Barcelona, 1974.

te de otro texto. No cualquiera sino el de José Hernández. Por tanto, Glosa de *Martín Fierro*, pero en una relación amplificada al desarrollar un sentido de este texto que ahí latente está o de modo germinal: Después de la lucha, en una conversación, los protagonistas reconocen su identidad: uno de ellos dice (M. F.): Ya veo, somos los dos astillas del mismo palo: yo paso por gaucho malo y unté anda del mismo modo...". El tema de la identidad está pues presente en esta historia de *Martín Fierro*. "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz" la desarrolla o pluraliza. La transforma en el proceso dominante de la historia, y del proceso mismo de la escritura. Es aquí, a lo que remite el epígrafe, cuya función es también la de pluralizar el sentido ya mencionado: "Busco la cara que tenía antes que el mundo fuera hecho". No por azar la palabra "cara", también se repite en la historia misma: "vió su propia cara".

En este sentido un texto no es idéntico al otro; pero es que nunca hay dos cosas idénticas —siempre en la semejanza se introduce la diferencia—. En este caso la diferencia consiste en que "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz" pluraliza la historia de identidad no sólo en el nivel agencial, sino textual mismo.

1 Texto se relaciona con tres textos enfatizado así un sentido esbozado en el otro texto.	1 hombre se reconoce en el otro hombre.	1 libro se reconoce en otro libro.	2 similitudes.
---	---	------------------------------------	----------------

CONCLUSIONES. Biografía de Tadeo Isidoro Cruz, puede ser leído en síntesis como:

1. La historia de cuatro enigmas.
 1. ¿Qué soñó el padre?
 2. ¿Quién es Cruz?
 3. ¿Cuál es el libro insigne?
 4. ¿Qué pasó a Cruz?

2. La narración de un proceso que es la adquisición de un cuádruple saber:
 - Sobre el sueño del padre.
 - Sobre la identidad de Cruz.
 - Sobre el libro insigne.
 - Sobre la conducta de Cruz.

3. La relación entre 4 textos: "Biografía de Tadeo Isidoro Cruz"
Corintios II, 9,22 (Biblia)
Martín Fierro.
The Winding Stair
4. La relación entre 4 sujetos: Padre, Martín Fierro, Tadeo Isidoro Cruz, Lector.

B I B L I O G R A F I A

1. BARTHES, ROLAND: "Introducción al Análisis Estructural del Relato". Mimeografiado, Universidad de Concepción, 1972.
2. BORGES, JORGE LUIS: "Biografía de T. I. C. "Ficciones". En obras completas. Buenos Aires, EMECE, 1972.
3. BREMOND, CLAUDE: "La Lógica de los Posibles Narrativos", en *Análisis Estructural del Relato*. R. Barthes et alter. Buenos Aires, 1972.
4. HERNÁNDEZ, JOSÉ: "Martín Fierro". Buenos Aires. Edit La Pampa, 1969.
5. KRISTEVA, JULIA: "El Texto de la Novela", Barcelona. Edit. Lumen, 1974.
6. TRIVENOS A., GILBERTO: "El Relato de los Relatos". Mimeografiado. Universidad de Arizona, 1978.